

YASHICA AUTO FOCUS MOTOR



4

Instruction booklet ● Gebrauchsanweisung ● Mode d'emploi ● Folleto de instrucciones

Congratulations on purchasing the finest automatic camera available today, the Yashica "Auto Focus Motor". This handy camera features automatic focusing and exposure setting so that all you need to do is train your camera on the subject and press the shutter. And its built-in electronic flash unit lets you get beautiful shots even indoors and at night. Anyone can enjoy easy picture taking with this fully automatic camera that takes care of film loading and film advancing before shooting and film rewinding afterwards. Before using this camera, please familiarize yourself with the operating instructions in this booklet so you will be able to use it properly and enjoy long usage.

Herzlichen Glückwunsch, daß Sie sich für die derzeitig qualitativ hochwertigste Automatikkamera, die Yashica "Auto Focus Motor", entschieden haben. Diese handliche Kamera besitzt Fokussier- und Belichtungsautomatik, so daß Sie sie nur noch auf ein Motiv richten und den Auslöser drücken zu brauchen. Der integrierte Elektronenblitz läßt die besten Schnappschüsse selbst in Innenräumen und bei Nacht gelingen. An dieser vollautomatischen Kamera, die das Laden des Films und den Filmtransport vor der Aufnahme und später das Rückspulen des Films für Sie erledigt, hat jeder seine Freude, da das Fotografieren mit der "Auto Focus Motor" wirklich unkompliziert ist. Vor Benutzung der Kamera machen Sie sich bitte mit dieser Bedienungsanleitung vertraut, damit Sie die Kamera richtig bedienen können, und lange Spaß an ihr haben.

Nous vous félicitons d'avoir opté pour le meilleur appareil photo automatique du moment, le Yashica "Auto Focus Motor". La mise au point ainsi que le réglage d'exposition de ce très pratique appareil se font automatiquement afin que le photographe n'ait plus qu'à pointer sur le sujet et à déclencher. De plus, son flash électronique intégré permet de prendre de magnifiques vues, même en intérieur et de nuit. Tout le monde peut jouir du plaisir de la photographie facile grâce à cet appareil qui prend aussi bien charge du chargement et de l'armement de la pellicule avant les prises de vues que de son rebobinage une fois le rouleau terminé. Avant de l'utiliser, prière de se familiariser avec le mode d'emploi exposé au cours de cette brochure afin d'en tirer le meilleure parti et de lui assurer une longévité maximale.

Enhorabuena por su acertada compra de la mejor cámara automática disponible hoy en día, la Yashica "Auto Focus Motor". Esta sencilla cámara consta de enfoque automático y ajuste de exposición de forma que todo lo que Vd. tiene que hacer es enfocar y presionar el disparador. Su flash incorporado le permitirá tomar hermosas fotografías en interiores durante la noche. Cualquiera puede gozar tomando fotografías, de la manera más fácil, con esta cámara completamente automática que se encarga de avanzar ella misma la película antes de disparar y de rebobinarla después de tomada la fotografía. Antes de utilizar esta cámara, familiarícese con las instrucciones de funcionamiento que aparecen en este folleto de forma que pueda utilizarla de la manera más apropiada y gozar de ella por largo tiempo.

Contents

Description of Parts	6
Inserting Batteries	10
Film Loading	14
Film Speed Setting	20
Picture Taking	22
Prefocusing with the Focus Lock	30
Using Flash Indoors	34
Rewinding the Film	42
Using the Self-Timer	46
Camera Care	50
Battery Precautions	52
Specifications	54

Inhalt

Bezeichnung der Teile	7
Einsetzen der Batterien	11
Einlegen des Films	15
Einstellen der Filmempfindlichkeit	21
Aufnahme	23
Vorscharfstellung mit der Fokussierverriegelung	31
Gebrauch des Blitzes im Haus	35
Zurückspulen des Films	43
Gebrauch des Selbstauslösers	47
Pflege der Kamera	50
Vorsichtsmaßnahmen für die Batterien	52
Technische Daten	55

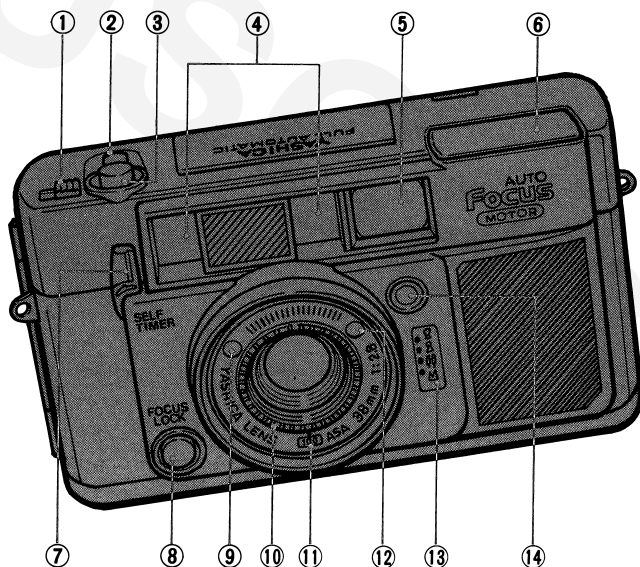
Table des matières

Nomenclature des organes	7
Mise en place des piles	11
Chargement de la pellicule	15
Réglage de sensibilité de pellicule	21
Prise de vues	23
Mise au point préalable avec le verrouillage	31
Utilisation du flash en intérieur	35
Rebobinage de la pellicule	43
Emploi du retardateur	47
Soins à apporter à l'appareil	51
Précautions à prendre avec les piles	53
Fiche technique	56

Indice

Descripción de las piezas	7
Inserción de las pilas	11
Carga de la película	15
Ajuste de la sensibilidad de la película	21
Toma de fotografías	23
Enfoque previo con trabado de enfoque	31
Utilización del flash en interiores	35
Rebobinado de la película	43
Utilización del autodisparador	47
Cuidados de la cámara	51
Precauciones con las pilas	53
Especificaciones	57

Description of Parts



- ① Shutter Lock Knob
- ② Exposure Counter
- ③ Shutter Release Button
- ④ Image Detecting Windows
- ⑤ Viewfinder
- ⑥ Flash Unit
- ⑦ Self-timer Lever
- ⑧ Focus Lock Button
- ⑨ Light Sensor for Flash Unit
- ⑩ Film Speed Control Ring
- ⑪ Film Speed Indicator Window
- ⑫ EE Light Sensor
- ⑬ Distance Indicator Window
- ⑭ Self-timer LED

Bezeichnung der Teile

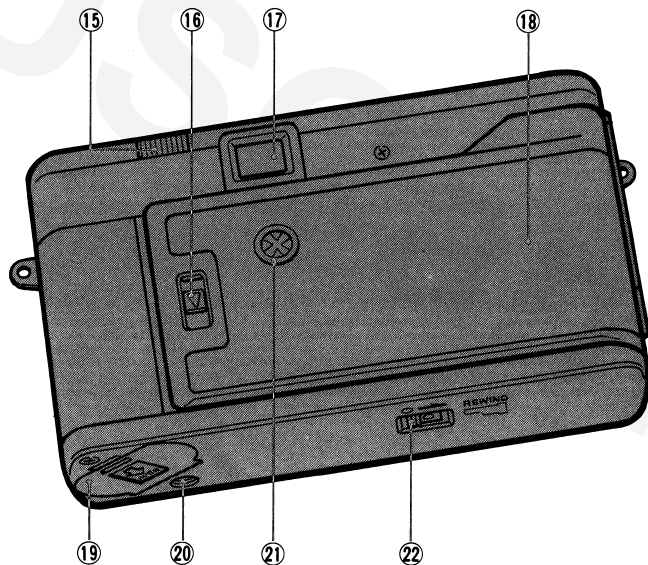
Nomenclature des organes

Descripción de las piezas

- ① Verschlußverriegelungsknopf
- ② Bildzählwerk
- ③ Auslöser
- ④ Bilderfassungsfenster
- ⑤ Sucher
- ⑥ Blitzgerät
- ⑦ Selbstauslöserhebel
- ⑧ Fokusfixierknopf
- ⑨ Lichtsensor für Blitzgerät
- ⑩ Einstellring für Filmempfindlichkeit
- ⑪ Filmempfindlichkeits-Anzeigefenster
- ⑫ EE-Lichtsensor
- ⑬ Entfernungsanzeigefenster
- ⑭ Selbstauslöser-LED

- ① Curseur de verrouillage d'obturateur
- ② Compteur de vues
- ③ Déclencheur
- ④ Regards de détection d'image
- ⑤ Viseur
- ⑥ Flash électronique
- ⑦ Manette de retardateur
- ⑧ Bouton de verrouillage de mise au point
- ⑨ Cellule photoélectrique pour flash électronique
- ⑩ Bague des sensibilités de pellicule
- ⑪ Regard-témoin de sensibilité de pellicule
- ⑫ Cellule photoélectrique d'exposition
- ⑬ Regard-témoin de distance
- ⑭ LED de retardateur

- ① Perilla de trabado del obturador
- ② Contador de exposiciones
- ③ Disparador
- ④ Ventanilla de detección de imagen
- ⑤ Visor
- ⑥ Flash
- ⑦ Palanca del autodisparador
- ⑧ Botón de trabado de enfoque
- ⑨ Sensor de luz para el flash
- ⑩ Anillo de control de la sensibilidad de la película
- ⑪ Ventanilla del indicador de la sensibilidad de la película
- ⑫ Sensor de luz EE
- ⑬ Ventanilla del indicador de distancia
- ⑭ LED del autodisparador



- ⑮ Flash Ready Lamp
- ⑯ Back Cover Lock Release
- ⑰ Viewfinder Eyepiece
- ⑱ Back Cover
- ⑲ Battery Compartment Cover
- ⑳ Tripod Socket
- ㉑ Film Transport Indicator
- ㉒ Film Rewind Switch

- ⑮ Blitzbereitschaftslampe
- ⑯ Rückwanddeckelentriegelung
- ⑰ Sucherokular
- ⑱ Rückwanddeckel
- ⑲ Batteriefachdeckel
- ⑳ Stativgewinde
- ㉑ Filmtransportanzeige
- ㉒ Filmrückspulschalter

- ⑮ Lampe-témoinde flash
- ⑯ Loquet de dos
- ⑰ Oculaire du viseur
- ⑱ Dos de boîtier
- ⑲ Trappe du compartiment à piles
- ㉑ Filetage pour pied
- ㉒ Témoin de transport de pellicule
- ㉒ Interrupteur de rebobinage

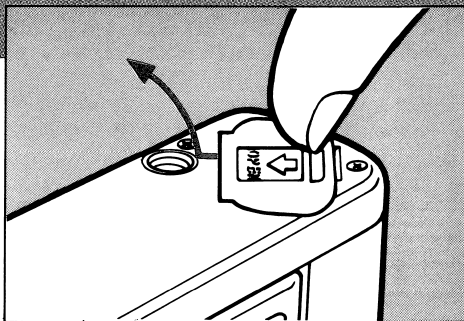
- ⑮ Lámpara de puesta a punto del flash
- ⑯ Dispositivo para abrir la cubierta posterior
- ⑰ Ocular del visor
- ⑱ Cubierta posterior
- ⑲ Tapa del compartimiento de las pilas
- ㉑ Receptáculo para el trípode
- ㉒ Indicador de transporte de la película
- ㉒ Interruptor de rebobinado de la película

Inserting Batteries

The batteries are a vital power source for operating your camera's film advance and rewind, auto focus, exposure and flash systems all designed to prevent picture taking failures. The camera will not operate without battery power.

1 Open the Battery Compartment Cover

Catch the battery compartment cover groove with your fingernail and lift up cover in the direction of the arrow.



2 Insert the Batteries

Insert two 1.5 V AA size penlight batteries (alkaline-manganese, or manganese) into the battery compartment according to the polarity diagram $\oplus$ $\ominus$ shown inside.

- Do not use NiCd batteries.



Einsetzen der Batterien

Die Batterien sind die Energiequelle Ihrer Kamera für Filmtransport und Filmrückspulung, automatisches Fokussier-, Belichtungs- und Blitzsystem, Funktionen, die vorgesehen sind, um Fehlaufnahmen zu vermeiden. Ohne Batteriestrom funktioniert die Kamera nicht.

1 Öffnen des Batteriefachdeckels

Haken Sie mit Ihrem Fingernagel in die Nut des Batteriefachdeckels ein und heben Sie den Deckel in Pfeilrichtung hoch.

2 Einlegen der Batterien

Legen Sie zwei Mignonzellen 1,5 V (Alkali-Mangan oder Mangan) polartätsrichtig wie im Batteriefach gezeigt ⊕ ⊖ in dieses ein.

- Benutzen Sie keine Nickel-Kadmium-Batterien.

Mise en place des piles

Les piles sont le nerf moteur alimentant les circuits d'avancement et de rebobinage de pellicule, de mise au point automatique, d'exposition et de flash prévus pour éviter les erreurs de prise de vues. L'appareil ne peut fonctionner sans elles.

1 Ouvrir la trappe du compartiment à pile

Glisser un ongle dans la rainure de la trappe du compartiment à piles et la soulever dans le sens de la flèche.

2 Mettre les piles en place

Introduire deux piles alcalines ou alcalino-manganèse miniatures de 1,5 V et format AA dans le compartiment à piles en orientant leurs polarités ⊕ et ⊖ de la manière indiquée à l'intérieur.

- Ne pas employer de piles Ni-Cd.

Inserción de las pilas

Las pilas son una fuente de alimentación vital para el avance y rebobinado de la película, enfoque automático, exposición y tomas fotográficas con flash. La cámara no funcionará si las pilas están desgastadas.

1 Abrir la tapa del compartimiento de las pilas

Coger la ranura de la tapa del compartimiento de las pilas con la uña de un dedo y levantarla en la dirección de la flecha.

2 Insertar las pilas

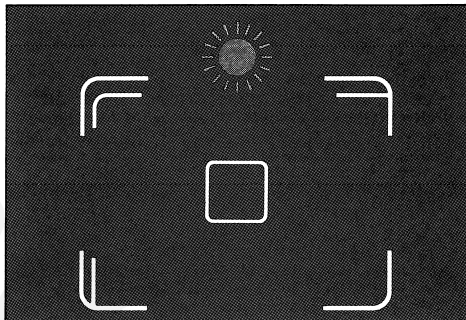
Insertar dos pilas de linterna miniatura de tamaño AA de 1,5 V (manganeso alcalino o manganeso) en el compartimiento de las pilas poniendo atención al diagrama de polaridad ⊕ ⊖ mostrado en el interior.

- No utilizar pilas de níquel cadmio (Ni Cd).

«Run a Battery Check Before Each Shooting Session»

Partially depress the shutter release button with the lens cap on or with the light sensors on lens mount front covered. If the red LED in the viewfinder goes on, the batteries are all right; otherwise, replace both batteries together with the same type.

- When the exposure counter registers "S", pressing of the shutter release button will always wind on the film until the counter registers "1".



«Überprüfung der Batterien vor jeder Aufnahmeserie»

Drücken Sie den Auslöser bei aufgesetztem Objektivdeckel oder unter Abdeckung der Lichtsensoren, die sich an der Objektivanschlußfront befinden, leicht nach unten. Wenn die rote LED im Sucher aufleuchtet, sind die Batterien in Ordnung. Anderenfalls ersetzen Sie beide Batterien durch neue Batterien desselben Typs.

- Wenn das Bildzählwerk "S" zeigt, wird mit Drücken des Auslösers der Film immer bis "1" transportiert.

«Vérifier la charge des piles avant chaque série de prise de vues»

Actionner le déclencheur à mi-course sans retirer le bouchon d'objectif ou en masquant les cellules photoélectriques implantées à l'avant de la bague de montage. Les piles sont en bon état si la LED rouge du viseur s'allume. Sinon, il convient de les remplacer par un jeu identique.

- Lorsque l'indication du compteur de vues est à "S", appuyer sur le déclencheur afin de faire avancer la pellicule jusqu'à l'indication "1".

«Comprobar el estado de las pilas antes de tomar fotografías»

Presionar parcialmente el disparador con la tapa del objetivo puesta o con los sensores de luz, en la parte delantera del montaje del objetivo, cubiertos. Si el LED rojo en el visor se ilumina, las pilas están en buen estado; si no lo estuviesen, cambiarlas por otras nuevas del mismo tipo.

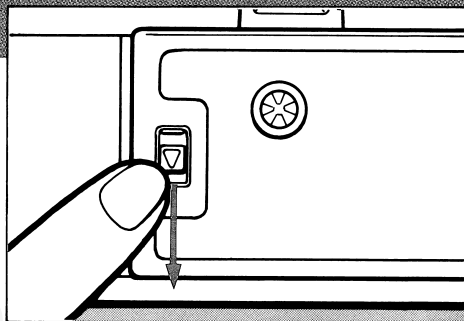
- Cuando el contador de exposiciones indique "S", presionando el disparador la película se bobinará hasta que el indicador señale "1".

Film Loading

The "Auto Focus Motor" features a unique system that automatically advances the loaded film to the first frame.

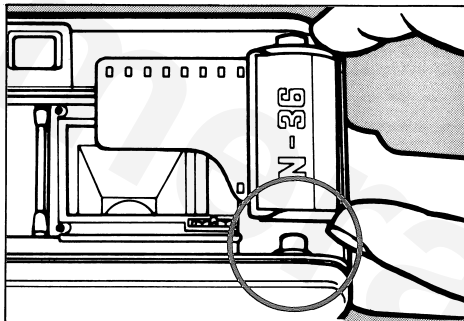
1 Open the Back Cover

Open the cover by sliding the lock release knob in the direction of the arrow.



2 Insert the Film Cartridge

Insert the film cartridge into the film chamber, facing it in the way illustrated, and fit it onto the shaft in the chamber.



Einlegen des Films

Die "Auto Focus Motor" zeichnet sich durch ein einzigartiges System, das den eingelegten Film automatisch zum ersten Bild transportiert.

1 Öffnen des Rückwanddeckels

Öffnen Sie den Deckel, indem Sie den Entriegelungsknopf in Pfeilrichtung schieben.

2 Einlegen der Filmpatrone

Legen Sie die Filmpatrone wie gezeigt in die Filmkammer ein und passen Sie sie auf die Welle in der Kammer.

Chargement de la pellicule

Le "Auto Focus Motor" dispose d'un circuit exclusif qui permet à la pellicule d'être automatiquement transportée jusqu'à la première vue.

1 Ouvrir le dos du boîtier

Ouvrir le dos en faisant coulisser le loquet dans le sens de la flèche.

2 Mettre la cartouche de pellicule en place

Mettre le rouleau de pellicule en place dans la chambre noire en le tournant dans le sens indiqué et l'ajuster sur l'axe de la chambre.

Carga de la película

La "Auto Focus Motor" tiene un sistema único que avanza automáticamente la película hasta el primer fotograma.

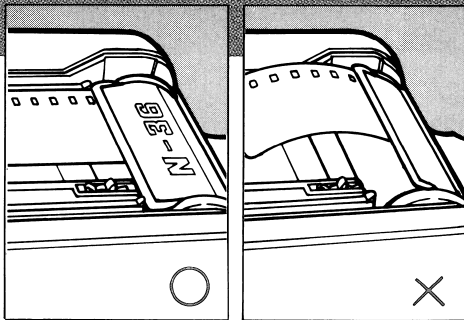
1 Abrir la cubierta posterior

Abrir la cubierta deslizando la perilla de trabado en la dirección de la flecha.

2 Insertar el carbucho portapelicula

Insertar el cartucho portapelícula en su cámara, indicando hacia el lado mostrado en la ilustración, y fijarlo en eje de la cámara.

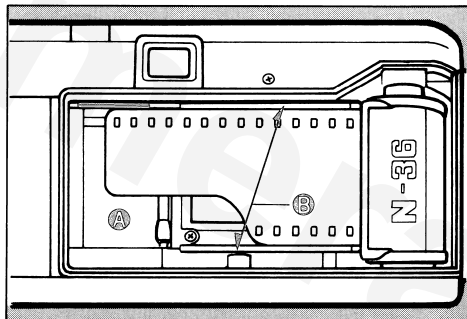
Make sure the film cartridge port is correctly positioned as shown in the illustration on the left.



3 Place Leading End of Film on the Take-up Spool

Place the film so that it tracks within the pair of outer guide rails and its leading end is positioned alongside the bar mark " ———— ".

- Ⓐ *Take-up Spool*
- Ⓑ *Guide Rails*



Vergewissern Sie sich, daß sich der Filmkanal wie in der Abbildung links gezeigt in der richtigen Stellung befindet.

3 Bringen Sie die Vorderkante des Films auf die Aufnahmespule

Plazieren Sie den Film so, daß er innerhalb der äußeren Führungsleisten läuft und die Filmvorderkante am Balken "— " entlang ausgerichtet ist.

- A** Aufnahmespule
- B** Führungsleisten

Attention à ce que l'ouverture du rouleau de pellicule soit bien positionnée de la manière indiquée sur la figure de gauche.

3 Disposer l'amorce du rouleau de pellicule sur la bobine réceptrice

Présenter la pellicule de manière à ce qu'elle suive les deux rails de guidage extérieurs et à ce que son amorce se trouve le long du repère "— ".

- A** Bobine réceptrice
- B** Rails de guidage

Cerciorarse de que el orificio del cartucho portapelícula esté colocado apropiadamente como se muestra en la ilustración de la izquierda.

3 Colocar el extremo guía de la película en el carrete arrollador

Colocar la película de forma que se acople entre los dos rieles de guía exteriores y su extremo quede colocado a la largo de la marca en barra "— ".

- A** Carrete arrollador
- B** Rieles de guía

4 Close the Cover

Close the cover and press until it snaps into place.

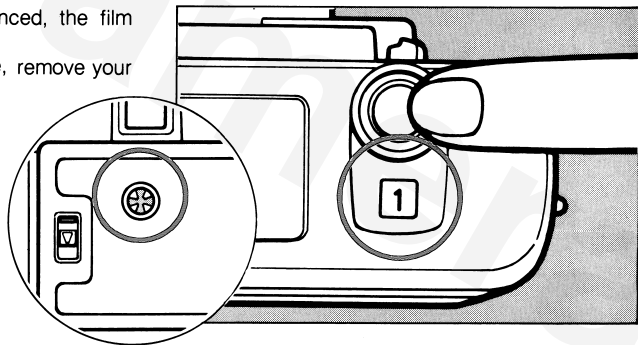
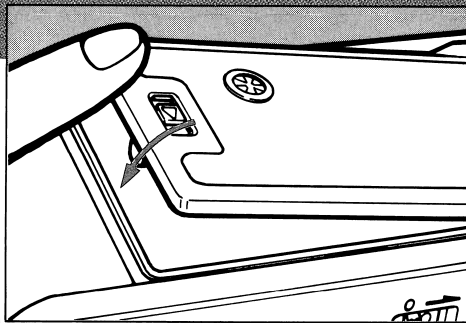
5 Press the Shutter Release

The camera will automatically advance blank film until the first frame is reached and then set the exposure counter to "1". Your camera is now ready to shoot.

If the film is being properly advanced, the film transport indicator will rotate.

- Once the film begins to advance, remove your finger from the release button.

Whenever the rear cover has been closed, depressing of the shutter release button will always cause the camera to advance blank film.



4 Schließen des Deckels

Schließen Sie den Deckel und rasten Sie ihn durch Drücken ein.

5 Drücken des Auslösers

Die Kamera transportiert den Blankfilm automatisch bis zum ersten Bild und stellt dann das Bildzählwerk auf "1". Ihre Kamera ist jetzt aufnahmebereit.

Wenn der Film richtig transportiert wird, dreht sich die Filmtransport-anzeige.

- Sowie der Filmtransport beginnt, nehmen Sie Ihren Finger vom Auslöser.

Durch Drücken des Auslösers bei geschlossenem Rückwanddeckel transportiert die Kamera den Blankfilm immer weiter.

4 Reformer le dos du boîtier

Rabattre le dos et appuyer dessus jusqu'à ce qu'il se verrouille en place.

5 Appuyer sur le déclencheur

L'appareil fait automatiquement avancer la partie vierge de la pellicule et s'arrête sur la première image, correspondant à l'indication " 1 " du compteur de vues. Il ne reste plus qu'à photographier.

Le témoin de transport de pellicule tourne si cette dernière avance convenablement.

- Eloigner le doigt du déclencheur dès que la pellicule est en mouvement.

Une fois le dos refermé, un appui sur le déclencheur provoque obligatoirement le défilement de la partie vierge de la pellicule.

4 Cerrar la cubierta

Cerrar la cubierta y presionarla hasta que quede trabada en su lugar.

5 Presionar el disparador

La cámara avanzará automáticamente la película virgen hasta que se alcance el primer fotograma y el contador de exposición indique "1". Su cámara estará lista para tomar fotografías.

Si la película avanza apropiadamente, el indicador de transporte girará.

- Una vez que la película comience a avanzar, retirar el dedo del disparador.

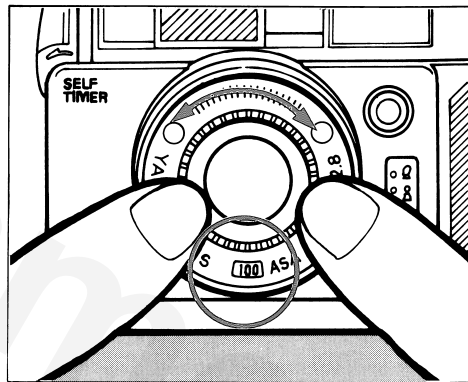
Cuandoquiera que la cubierta posterior esté cerrada, al presionar el disparador se hará que la cámara avance la película virgen.

Film Speed Setting

The film speed number is vitally important in obtaining correct exposure so make sure that the film speed is set properly. The film speed is always indicated on the outside of the film box.

Turn the film speed control ring until it is matched with the ASA rating of the film in use. Make sure that the film speed number clicks into place to assure proper exposure. The ASA film speed numbers on the film speed control ring are as shown in table below.

25	50	100	200	400
•	•	•	•	•
(32, 40)	(64, 80)	(125, 160)	(250, 320)	



Einstellen der Filmempfindlichkeit

Der Filmempfindlichkeitswert ist für eine korrekte Belichtung sehr wichtig. Vergewissern Sie sich deshalb, daß die Filmempfindlichkeit richtig eingestellt ist. Die Filmempfindlichkeit ist immer auf der Filmpackung angegeben.

Drehen Sie den Einstellring für die Filmempfindlichkeit, bis er mit dem ASA-Wert des eingelegten Films übereinstimmt. Um richtige Belichtung sicherzustellen vergewissern Sie sich, daß der Einstellring richtig einrastet. Die ASA-Filmempfindlichkeitszahlen des Filmempfindlichkeitseinstellrings werden in der Tabelle auf Seite 20 gezeigt.

Réglage de sensibilité de pellicule

Le numéro de sensibilité de pellicule est primordial pour que les expositions soient bonnes. Il convient donc de le reporter convenablement. La sensibilité est toujours signalée sur la boîte de pellicule.

Faire tourner la bague des sensibilités de pellicule jusqu'à ce que son indication corresponde à la sensibilité ASA de la pellicule utilisée. Pour que les expositions soient satisfaisantes, veiller à ce que la bague s'encliquète sur la position choisie. Les chiffres de sensibilité ASA présents sur la bagues des sensibilités de pellicule sont indiqués à la page 20.

Ajuste de la sensibilidad de la película

El número de sensibilidad de la película es de suma importancia para obtener la exposición correcta por eso, cerciorarse de que la sensibilidad esté siempre bien ajustada. La sensibilidad de la película siempre viene indicada en el exterior de su caja.

Girar el anillo de control de la sensibilidad de la película hasta que el número indicado concuerde con el número ASA de la película que va a ser utilizada. Cerciorarse de que el número de sensibilidad quede fijo en su lugar para asegurar así una exposición correcta. Los números de sensibilidad de la película ASA en el anillo de control se muestran en la tabla de la página 20.

Picture Taking

With the "Auto Focus Motor", the focusing, exposure and film advancing functions are all done automatically. Place the main subject within the focus composition frame and simply press the shutter. Anyone can easily take beautiful shots with this camera.

1 Peer into Viewfinder and Set the Range

A Picture Area Frame

Use this frame for shooting subjects beyond 1.5 meters.

B Parallax Correction Frame

Use this frame for shooting subjects between 1.1 and 1.5 meters away.

2 Placing Subject Within Focus Composition Frame for Optimum Focus

C Focus Composition Frame



Bei der "Auto Focus Motor" werden alle Funktionen wie Fokussieren, Belichten und Filmtransportieren automatisch ausgeführt. Bringen Sie das Hauptmotiv in den Fokussierbildrahmen und drücken Sie einfach den Auslöser. Jeder kann mit dieser Kamera wunderschöne Aufnahmen machen.

1 Blicken Sie durch den Sucher und wählen Sie den Bereich

A Bildausschnittsrahmen

Benutzen Sie diesen Rahmen für Aufnahmen von Objekten, die weiter als 1,5 m entfernt sind.

B Parallaxenkorrekturrahmen

Benutzen Sie diesen Rahmen für Aufnahmen von Objekten zwischen 1,1 und 1,5 m Entfernung.

2 Platzierung des Motivs innerhalb des Fokussierbildrahmens für optimale Scharfeinstellung

C Fokussierbildrahmen

Avec le "Auto Focus Motor", la mise au point, l'exposition ainsi que l'armement se font automatiquement. La seule chose à faire est d'amener le sujet dans le cadre de composition et de déclencher. N'importe qui peut prendre de magnifiques photos avec cet appareil.

1 Regarder dans le viseur et reporter la plage de distance

A Champ d'image

Se servir de ce cadre pour les sujets éloignés de plus de 1,5 mètre.

B Cadre de correction de parallaxe

Employer ce cadre pour les sujets éloignés de 1,1 à 1,5 mètre.

2 Amener le sujet à l'intérieur du cadre de composition de mise à point afin que la mise au point soit parfaite

C Cadre de composition de mise au point

Con la "Auto Focus Motor", el enfoque, la exposición y las funciones de avance de la película se efectúan automáticamente. Colocar el objeto principal entre el marco de la composición y apretar simplemente el disparador. Cualquiera puede tomar fotografías hermosas con esta cámara.

1 Mirar a través del visor y ajustar la distancia

A Marco de la fotografía

Utilizar este cuadro para fotografiar objetos a distancias superiores a 1,5 metros.

B Marco de corrección de paralaje

Utilizar este cuadro para fotografiar objetos a distancias comprendidas entre 1,1 y 1,5 metros.

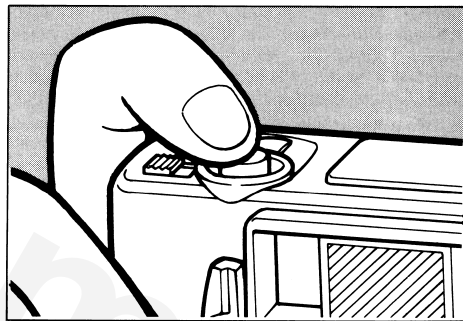
2 Colocación del objeto entre el cuadro de la composición para un enfoque óptimo

C Cuadro de composición de enfoque

3 Pressing Shutter Release Gently to Take Photo

When the shutter release button is pressed, the camera focuses with a mechanical meshing sound, activating the shutter almost simultaneously. When the finger is released from the button, the film is automatically advanced with the meshing sound.

- When the shutter release is depressed, the pointer in the distance indicator window will simultaneously indicate the camera-to-subject distance. The pointer will disappear upon release of the finger from the shutter release.
- Keep your fingers free of the image detecting windows while shooting so as not to obstruct the auto focus system.



			
Approx. 1.1 m	Approx. 1.5 m	Approx. 3 m	Infinity
Etwa 1,1 m	Etwa 1,5 m	Etwa 3 m	Unendlich
Env. 1,1 m	Env. 1,5 m	Env. 3 m	Infiniti
Aprox. 1,1 mts	Aprox. 1,5 mts	Aprox. 3 mts	Infinito

3 Zur Aufnahme den Auslöser leicht drücken

Beim Drücken des Auslösers erfolgt die Scharfeinstellung der Kamera mit einem mechanischen Geräusch, und der Auslöser wird fast gleichzeitig aktiviert. Nach-dem Sie Ihren Finger vom Auslöser genommen haben, wird der Film mit dem Geräusch automatisch weitertransportiert.

- Wenn der Auslöser gedrückt wird, gibt der Zeiger im Entfernungsanzeigefenster gleichzeitig die Entfernung von der Kamera zum Motiv an. Der Zeiger verschwindet, wenn der Finger vom Auslöser genommen wird. (Siehe Seite 24.)
- Verdecken Sie während der Aufnahme nicht mit Ihren Fingern die Bilderfassungsfenster, damit das Auto-Fokussiersystem nicht blockiert wird.

3 Appuyer doucement sur le déclencheur pour prendre la vue

Lorsque le déclencheur est actionné, l'appareil effectue la mise au point en émettant un bruit caractéristique et déclenche l'obturateur presque immédiatement. Une fois que l'on éloigne le doigt du déclencheur, la pellicule est automatiquement transportée et le bruit se reproduit.

- Lorsque l'on appuie sur le déclencheur, l'aiguille du regard-témoin de distance signale la distance appareil-sujet. Cette aiguille disparaît lorsque l'on relâche le déclencheur (voir page 24).
- Eloigner les doigts des regards de détection d'image lors des prises de vues afin de ne pas obscurcir le système de mise au point automatique.

3 Presionar el disparador suavemente para tomar fotografías

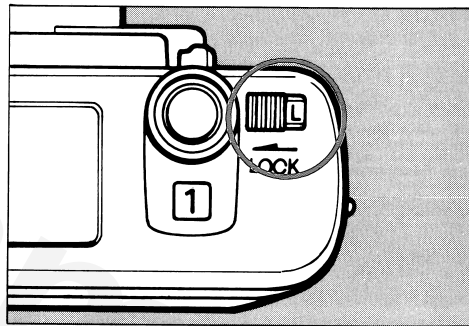
Cuando se presiona el botón del disparador, la cámara enfoca produciendo un ruido de ensamblaje mecánico y activando el obturador casi simultáneamente. Al retirar el dedo del disparador, la película avanzará automáticamente con el sonido de ensamblaje.

- Cuando se presione el disparador, la aguja en la ventanilla del indicador de distancia indicará simultáneamente la distancia entre la cámara y el objeto a fotografiar. La aguja desaparecerá cuando se retire el dedo del disparador. (Ver pág. 24)
- Mantener los dedos alejados de las ventanillas de detección de imagen mientras se toman fotografías para no obstruir el sistema automático de enfoque.

<Shutter Lock Knob>

To lock the shutter release button, slide the shutter lock knob in the direction of the arrow until the letter "L" comes into view. When not taking pictures, make it a point to lock the release button as much as possible.

Since the Auto Focus Motor's focusing mechanism is of the double-image converging type, there may be situations where it will be difficult to focus such as when focusing on walls with no contrasting features, dimly lit subjects, and orderly, repetitious lines and patterns. Since dirtying of the image distance windows with fingerprint marks and the like will impair the camera's focusing performance, make it a habit to replace the lens cap when not using the camera.



<Verschlußverriegelungsknopf>

Um den Auslöser zu verriegeln, schieben Sie den Verschlußverriegelungsknopf in Pfeilrichtung, bis der Buchstabe "L" erscheint. Machen Sie es sich zur Regel, den Auslöser sorgfältig zu verriegeln, wenn Sie nicht fotografieren.

<Curseur de verrouillage d'obturateur>

Pour verrouiller l'obturateur, faire coulisser le curseur de verrouillage dans le sens de la flèche jusqu'à ce que la lettre L soit visualisée. Toujours verrouiller l'obturateur entre les prises de vues.

<Perilla de trabado del disparador>

Para trabar el disparador, deslizar la perilla de trabado en la dirección de la flecha hasta que se vea la letra "L". Cuando no se tomen fotografías, tratar de que el disparador esté trabado la mayoría de las veces posible.

Weil das Fokussiersystem der "Auto Focus Motor" ein Doppelbild-Konvergenztyp ist, können Situationen auftreten, bei denen eine Scharfstellung problematisch wird, wie z.B. Wände ohne Kontraste, schwach beleuchtete Objekte und regelmäßige, sich wiederholende Linien und Formen. Da eine Verschmutzung der Bilderfassungsfenster wie z.B. durch Fingerabdrücke u.ä. die Fokussierleistung der Kamera beeinträchtigt, achten Sie darauf, immer den Objektivdeckel aufzusetzen, wenn Sie die Kamera nicht benutzen.

Etant donné que le mécanisme de l'Auto Focus Motor est à double image convergente, il peut arriver que la mise au point soit difficile, comme tel est par exemple le cas si l'on met au point sur des murs sans contraste, des sujets mal éclairés ou des lignes et formes répétitives ordonnées. D'autre part, il convient de toujours remettre le bouchon d'objectif en place entre les prises de vues. En effet, le circuit de mise au point automatique ne peut fonctionner convenablement si les regards de distance d'image et autres dispositifs portent des traces de doigts.

Como el mecanismo de enfoque de la "Auto Focus Motor" es del tipo de doble imagen convergente, pueden darse casos en los que el enfoque sea difícil por ejemplo, paredes sin puntos de contraste, objetos mal iluminados y líneas y modelos muy repetidos y ordenados. Cuando no se utilice la cámara, volver a poner la tapa del objetivo ya que si se ensucian las ventanillas de la distancia de imagen de huellas dactilares, o similares, el rendimiento de enfoque de la cámara se verá disminuido.

Capturing the Decisive Moment

It is very difficult to take pictures of moving objects such as children at play in a playground. However, there is nothing to it with the "Auto Focus Motor". All you need to do is sight your subject within the finder and capture the decisive moment.

- When taking sequence shots, gently press the shutter release button, and then release finger pressure from the button making sure that the meshing sound is heard after each shot.



Festhalten des entscheidenden Moments

Es ist sehr schwierig, Objekte in Bewegung zu fotografieren, wie z.B. spielende Kinder. Für die "Auto Focus Motor" ist das jedoch ein Kinderspiel. Sie brauchen nur Ihr Motiv im Sucher zu wählen und den entscheidenden Moment festzuhalten.

- Wenn Sie Serienaufnahmen machen, drücken Sie den Auslöser leicht, nehmen dann den Fingerdruck vom Auslöser, und vergewissern sich dabei nach jeder einzelnen Aufnahme, daß Sie das mechanische Geräusch hören.

Le moment décisif

Il est très difficile de photographier des sujets mobiles tels que des enfants en train de jouer. Le "Auto Focus Motor" apporte la solution à ce problème. La seule chose à faire est de surveiller le sujet dans le viseur et de déclencher au moment décisif.

- Pour prendre des vues en série, appuyer doucement sur le déclencheur, le relâcher et écouter si le bruit caractéristique se produit bien après chaque cliché.

Captación del momento decisivo

Tomar fotografías de objetos en movimiento, como por ejemplo niños, es muy difícil. Sin embargo, esto no tiene nada de particular con la "Auto Focus Motor". Todo lo que Vd. tiene que hacer es mirar al objeto a través del visor y captar el momento decisivo.

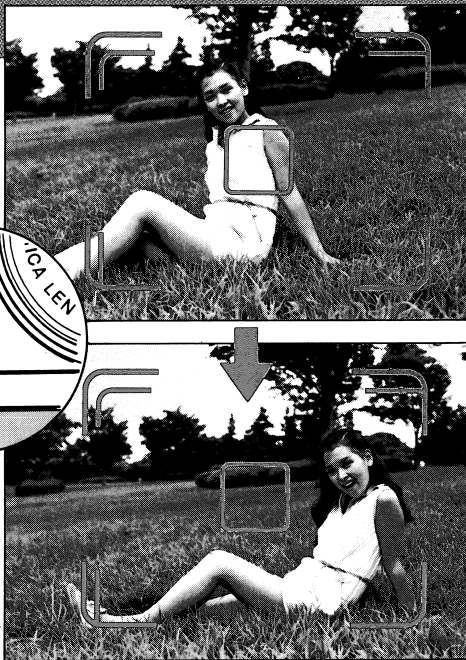
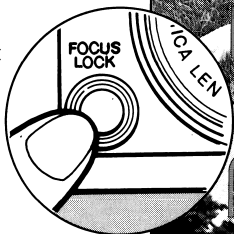
- Cuando tome fotografías en secuencia, presione ligeramente el disparador y luego retire el dedo cerciorandose de que se oiga el sonido de ensamble después de cada disparo.

Prefocusing with the Focus Lock

Depending upon the composition, frame and focus your subject away from the picture frame center. In this instance, you must use the focus lock button. This will enable you to keep the main subject in sharp focus anywhere in the picture area.

1 Select the composition you want to use. Then train the focus composition frame on your main subject and press the focus lock button. After making some sound, the camera will prefocus on main subject and lock in the focus.

2 Then revert to the composition you had in mind and press the shutter button. The main subject, placed to one side in the picture, will be in sharp focus.



Vorscharfstellung mit der Fokussierverriegelung

Je nach der Wahl des Bildausschnitts das Hauptmotiv von der Bildrahmenmitte entfernt in den Bildausschnitt bringen und scharfstellen. In diesem Fall müssen Sie den Fokussierknopf benutzen. Damit können Sie das Hauptmotiv überall im Bildbereich in Scharfeinstellung erhalten.

1 Wählen Sie die gewünschte Zusammensetzung. Richten Sie dann den Fokussierbildrahmen auf Ihr Hauptmotiv und drücken Sie den Fokussierknopf. Unter Abgabe eines Tons stellt die Kamera dann das Hauptmotiv im voraus scharf und hält die Scharfeinstellung fest.

2 Kehren Sie nun zu Ihrer beabsichtigten Bildzusammensetzung zurück und drücken Sie den Auslöser. Das auf einer beliebigen Seite des Bildes platzierte Hauptmotiv wird scharf.

Mise au point préalable avec le verrouillage

En fonction de la composition, cadrer le sujet et mettre au point en le décalant par rapport au centre du cadre d'image tout en faisant appel au bouton de verrouillage de mise au point. Ceci permet de garder le sujet principal parfaitement au point sur tout le champ de l'image.

1 Choisir une composition puis amener le cadre de composition de mise au point sur le sujet principal et appuyer sur le bouton de verrouillage de mise au point. Après avoir émis un bruit, l'appareil effectue la mise au point préalable et se bloque sur cette position.

2 Revenir à la composition prévue et appuyer sur le déclencheur. Le sujet principal placé d'un côté de l'image est parfaitement au point

Enfoque previo con trabado de enfoque

Dependiendo de la composición, encuadrar y enfocar el objeto lejos del centro del cuadro de la fotografía. En este caso, Vd. deberá utilizar el botón de trabado de enfoque. Esto le permitirá mantener enfocado nítidamente el objeto en cualquier lugar del área de la fotografía.

1 Elija la composición que Vd. quiera utilizar. Luego apunte el cuadro de composición de enfoque hacia su objeto principal y presione el botón de trabado de enfoque. Después de hacer algún ruido, la cámara preenfocará el objeto principal y trabará el enfoque.

2 Luego, volver a la composición que se desee fotografiar y presionar el disparador. El objeto principal, colocado a un lado de la fotografía, quedará nítidamente enfocado.

When taking shots of two persons lined abreast with some open space between them in the center of the picture, prefocus on either one of the subjects before composing your picture. This will assure you of getting your subjects in sharp focus.

When the focus lock button is not used, the distant background scene will be in focus and the main subject will be blurred as is evident from the accompanying illustration.



Wenn Sie zwei Personen, die auf gleicher Höhe, aber etwas auseinanderstehen, in der Mitte des Bildes haben wollen, fokussieren Sie jede der beiden Personen im voraus, vor der Wahl des Bildausschnitts. Damit stellen Sie sicher, daß beide Personen scharf erscheinen.

Wenn von der Fokusfixiereinrichtung nicht Gebrauch gemacht wird, wird der Hintergrund scharf und das Hauptmotiv unscharf, wie aus der Abbildung zu ersehen ist.

Pour photographier deux personnes de front séparées par un peu d'espace au centre de l'image, faire la mise au point préalable sur l'un des personnages avant de composer. Ceci garantit une bonne mise au point sur les deux sujets.

Comme le montre l'illustration, l'arrière-plan est net et le sujet principal est flou si l'on ne se sert pas du bouton de verrouillage de mise au point.

Cuando se tomen fotografías de dos personas con un espacio abierto entre ellas, que quede en el centro de la fotografía, enfocar uno de las dos personas antes de componer la fotografía. Esto le asegurará que sus objetos estén nítidamente enfocados.

Cuando no se utilice el botón de trabado de enfoque, el escenario de fondo quedará enfocado mientras que su objeto principal quedará borroso como bien se puede observar en la ilustración.

Using Flash Indoors

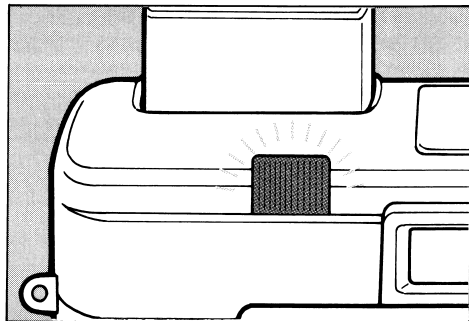
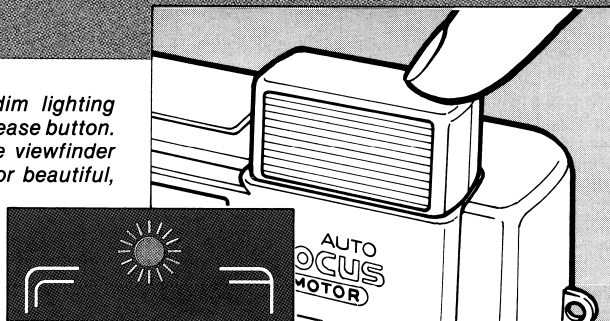
When shooting indoors, and in dim lighting conditions, partially depress the release button. If the red warning lamp inside the viewfinder lights, use the built-in flash unit for beautiful, bright pictures. Naturally, you can let the camera take care of the focusing and exposure setting.

1 Pop Up the Flash Unit

When you see the red warning lamp, press the top of the flash unit. The flash unit will pop up and automatically switch on.

2 Readyng of Flash Unit

When the flash ready lamp comes on, the camera is ready for flashing.



Gebrauch des Blitzes im Haus

Utilisation du flash en intérieur

Utilización del flash en interiores

Bei Innenaufnahmen und schlechten Lichtverhältnissen drücken Sie den Auslöser etwas nach unten. Wenn die rote Warnlampe im Sucher aufleuchtet, benutzen Sie den eingebauten Blitz, um wunderschöne, klare Bilder zu erhalten. Selbstverständlich übernimmt die Kamera das Fokussieren und die Belichtungseinstellung.

1 Ausfahren des Blitzgerätes

Wenn Sie die rote Warnlampe sehen, drücken Sie oben auf das Blitzgerät. Das Blitzgerät wird dann ausgefahren und automatisch eingeschaltet.

2 Blitzbereitschaft

Wenn die Blitzbereitschaftslampe aufleuchtet, ist die Kamera blitzbereit.

Pour photographier en intérieur ou par éclairage insuffisant, appuyer le déclencheur à mi-course. Si la lampe-témoin rouge du viseur s'allume, il convient de faire appel au flash intégré afin de réaliser des clichés beaux et lumineux. Il va de soi que l'on peut toujours laisser le soin de la mise au point et du calcul d'exposition à l'appareil.

1 Flash électronique rétractable

Si la lampe-témoin rouge s'allume, appuyer sur le haut du flash. Le flash peut ainsi sortir et être automatiquement mis sous tension.

2 Préparation du flash

L'appareil est prêt à une prise de vue au flash dès que la lampe-témoin rouge de flash s'allume.

Cuando se tomen fotografías en interiores y bajo condiciones de iluminación muy pobres, presionar parcialmente el disparador. Si se ilumina la lámpara de aviso roja en el interior del visor, utilizar el flash incorporado para tomar fotografías brillantes y hermosas. Naturalmente, Vd. podrá dejar que su cámara se ocupe de los ajustes de enfoque y exposición.

1 Salida del flash

Cuando Vd. vea la lámpara de aviso roja, presione la parte superior del flash. El flash saldrá de su receptáculo y automáticamente se encenderá.

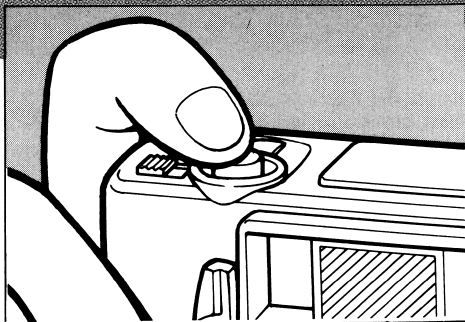
2 Puesta a punto del flash

Cuando la lámpara de puesta a punto del flash se ilumine, la cámara estará lista para tomar fotografías con flash.

3 Gently Press the Release Button for Flash Shots

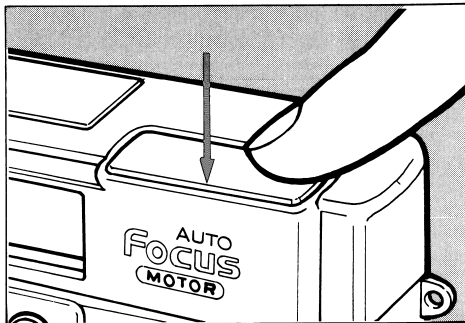
The flash unit will light for flash shooting.

Use the flash unit within its effective flash range from about 1.1 to 3 meters.



4 Putting away the Flash Unit

After you have finished using the flash unit, depress the flash unit into its housing so it will shut off and prevent battery drain. Press down flash unit until you hear it snap into place in the off position.



3 Drücken Sie den Auslöser leicht, um Blitzlichtaufnahmen zu machen

Der Blitz leuchtet auf.

Benutzen Sie das Blitzgerät innerhalb des effektiven Blitzbereichs von etwa 1,1 bis zu 3 Metern.

3 Appuyer doucement sur le déclencheur afin de prendre des vues au flash

Le flash émet un éclair synchronisé pour le cliché.

Se servir du flash au sein de sa portée efficace, à savoir : d'environ 1,1 à 3 mètres.

3 Presionar ligeramente el disparador para tomar fotografías con flash

El flash se iluminará para tomar fotografías con él.

Utilizar el flash para fotografiar objetos que queden entre su alcance efectivo de 1,1 a 3 mts.

4 Einfahren des Blitzgerätes

Wenn Sie das Blitzgerät nicht mehr benötigen, drücken Sie es in das Gehäuse zurück, damit es abgeschaltet und Batteriestrom gespart wird. Drücken Sie den Blitz nach unten, bis er hörbar in der Abschaltposition einrastet.

4 Rétractement du flash

Après avoir utilisé le flash, le repousser dans son logement afin de couper son alimentation et d'économiser les piles. Appuyer dessus jusqu'à ce qu'un déclic signale qu'il est en place et hors tension.

4 Retirada del flash

Después de utilizar el flash, presionarlo hacia el interior de su receptáculo de forma que se apague y evite así el desgaste de las pilas. Presionar el flash hacia abajo hasta que se oiga que quede trabado en su lugar, en la posición de desconectado.

- If you release the shutter before the flash ready lamp comes on, the flash unit will either fail to go off or will be too weak to produce properly exposed shots.
- When you want to capture the mood indoors in dim lighting and outdoors in the evening, take available-light shots without any flash. In these instances, use a tripod to avoid camera shake.

When shooting with camera in vertical position, have the flash unit on the upper side.



- Wenn Sie den Verschuß auslösen, bevor die Blitzbereitschaftslampe aufleuchtet, wird der Blitz entweder nicht funktionieren oder zu schwach sein, um eine richtige Belichtung zu gewährleisten.

- Wenn Sie Stimmungsbilder bei schwachem Licht in Innenräumen oder am Abend im Freien machen wollen, fotografieren Sie ohne Blitzgerät unter Ausnutzung der vorherrschenden Lichtverhältnisse. Verwenden Sie hierzu ein Stativ, um ein Verwackeln der Kamera zu verhindern.

Wenn Sie die Kamera bei Blitzlichtaufnahmen senkrecht halten, muß der Blitz oben sein. (Beachten Sie die Abbildung auf der gegenüberliegenden Seite.)

- Si l'on déclenche avant que la lampe-témoin de flash ne se soit allumée, le flash n'émet pas d'éclair ou s'il le fait, l'intensité de l'éclair produit est insuffisante à un éclairage satisfaisant.

- Pour restituer l'atmosphère d'une scène en intérieur ou en extérieur par éclairage ténu, faire appel à la lumière existante sans se servir du flash. L'appareil doit alors être monté sur pied afin de ne pas provoquer de "bougé".

Pour prendre des photos en tenant l'appareil verticalement, positionner le flash sur la paroi supérieure (voir l'illustration de la page ci-contre).

- Si Vd presiona el disparador antes de que la luz de puesta a punto del flash esté iluminada, éste no emitirá luz alguna o si la emita será tan débil que no se obtendrán fotografías apropiadamente expuestas.

- Cuando Vd. desee fotografiar interiores con luz pobre, o exteriores durante el anochecer, fotografiar sin el flash pero utilizar un trípode para evitar que la cámara vibre.

Cuando se tomen fotografías en posición vertical, poner el flash en el lado superior (Ver la ilustración en la página opuesta).

Even for Daylight Flash

When shooting subject against a bright window or with backlighting, use the built-in flash to bring out details of the subject. Daylight flash is effective from about 1.1 to 3 meters.

Also effective in following situations

- ❶ When subject's face is fully or partially shaded by trees.
- ❷ For portraits at dusk or dawn, or under overcast skies such as on a rainy day.



*Taken without flash
Ohne Blitz aufgenommen
Photo prises sans flash
Tomada sin flash*



Blitzaufnahmen bei Tageslicht

Bei Aufnahme eines Objekts vor einem hellen Fenster oder mit Gegenlicht können Sie den eingebauten Blitz einsetzen, um Einzelheiten des Objekts deutlich herauszuarbeiten. Tageslichtblitz ist von etwa 1,1 bis zu 3 Metern effektiv.

Auch in folgenden Fällen von Vorteil

- ❶ Wenn das Gesicht einer Person voll oder teilweise überschattet ist (z.B. von Bäumen).
- ❷ Bei Portraitaufnahmen in der Dämmerung oder unter bewölktem Himmel wie an Regentagen.

Eclair de compensation

Pour photographier un sujet se tenant devant une fenêtre très éclairée ou à contre-jour d'une manière quelconque, se servir du flash afin de faire ressortir ses détails. La photographie au flash par lumière du jour est possible de 1,1 à 3 mètres.

Le flash est également efficace dans les cas suivants:

- ❶ Visage du sujet partiellement ou totalement assombri par un arbre.
- ❷ Portraits à l'aurore ou au crépuscule ou encore sous ciel couvert, comme par exemple par temps pluvieux.

Utilización del flash durante el día

Cuando se tomen fotografías de objetos contra una ventana brillante o con luz de fondo, utilizar el flash incorporado para obtener los detalles del objeto. El flash, cuando se utilice durante el día, tiene un alcance efectivo de 1,1 a 3 metros.

También es efectivo en los casos siguientes

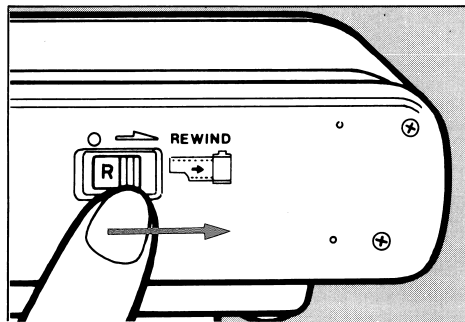
- ❶ Cuando la cara del objeto está completa o parcialmente cubierta por árboles.
- ❷ Para retratos al anochecer o al alba, o cuando el cielo está oscuro como por ejemplo, en un día lluvioso.

Rewinding the Film

If the shutter release and film transport do not function when the shutter release is pressed, you have come to the end of the film roll. Use the film rewind switch for automatic film rewinding.

1 Set the Rewind Switch to "REWIND"

Slide the green rewind switch till the letter "R" appears. The film will be automatically rewound. At this time, the film transport indicator will spin along and the exposure counter will revert to the "1" reading.



Zurückspulen des Films

Wenn Verschlußauslösung und Filmtransport nach Drücken des Auslösers nicht funktionieren, ist der Film zu Ende. Betätigen Sie den Filmrückspulschalter, wodurch der Film automatisch zurückgespult wird.

1 Rückspulschalter auf "RÜCKSPULEN" stellen

Schieben Sie den Rückspulschalter (grün) bis zum Buchstabe "R". Der Film wird automatisch zurückgespult. Gleichzeitig wird sich die Filmtransportanzeige drehen und das Bildzählwerk wieder auf "1" zurückgestellt.

Rebobinage de la pellicule

Si ni le déclencheur, ni le transport de pellicule ne sont opérationnels après un cliché, cela indique que la pellicule est terminée. Lancer le rebobinage automatique à l'aide de l'interrupteur de rebobinage.

1 Amener l'interrupteur de rebobinage sur la position "REWIND" (rebobinage)

Faire coulisser l'interrupteur de rebobinage vert jusqu'à ce que la lettre L soit visualisée. Le processus de rebobinage automatique de la pellicule est ainsi lancé. Parallèlement à ceci, le témoin de transport de pellicule tourne et le compteur de vues passe à l'indication "1".

Rebobinado de la película

Si el transporte de la película y el disparador no funcionan al presionar este último es porque se ha terminado el rollo de la película. Utilizar el interruptor de rebobinado de la película para rebobinarla automáticamente.

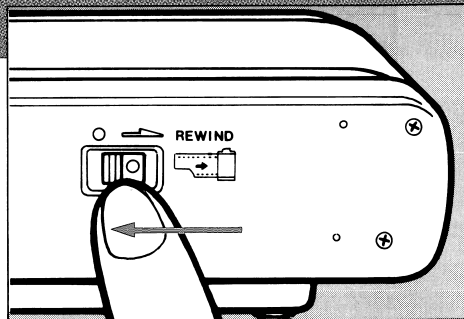
1 Poner el interruptor de rebobinado en la posición "REWIND"

Deslizar el interruptor perilla de rebobinado verde hasta que aparezca la letra "R". La película se rebobinará automáticamente. En este momento, el indicador de transporte de la película girará y el contador de exposiciones indicará el número "1".

2 When Finished Rewinding Film, Reset the Film Rewind Switch

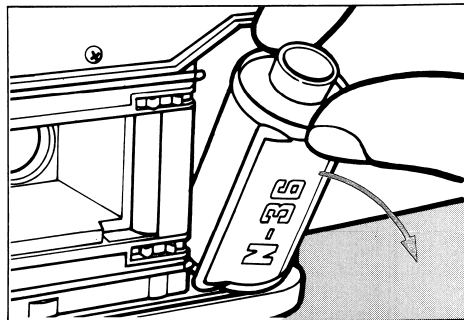
The film transport indicator will stop spinning when the film has been fully rewound. Then reset the film rewind switch to the "●" mark to switch off the rewind motor.

If the film rewind switch is not switched off, the rewind motor will continue running.



3 Open the Back Cover and Remove the Film

Send out the unloaded film for processing as soon as possible.



2 Zurückstellen des Rückspulschalters nach Beendigung des Rückspulvorgangs

Die Filmtransportanzeige hört sich zu drehen auf, wenn der Film ganz zurückgespult ist. Dann stellen Sie den Rückspulschalter auf die "●"-Markierung zurück, um den Rückspulmotor abzustellen.

Wenn der Rückspulschalter nicht zurückgestellt wird, läuft der Rückspulmotor weiter.

2 Repousser l'interrupteur de rebobinage de pellicule une fois le rebobinage achevé

Le témoin de rebobinage arrête de tourner une fois la pellicule totalement rebobinée. Il convient alors de ramener l'interrupteur de rebobinage sur la position "●" afin de couper l'alimentation du moteur de rebobinage.

Le moteur continue de tourner si l'on néglige le réenclenchement de l'interrupteur de rebobinage.

3 Ouvrir le dos du boîtier et extraire la pellicule

Faire développer la pellicule dès que possible.

3 Öffnen des Rückwanddeckels und Entnehmen des Films

Lassen Sie den belichteten Film so schnell wie möglich entwickeln.

2 Cuando se termine de rebobinar la película, poner el interruptor de rebobinado

El indicador de transporte de la película dejará de girar cuando ésta haya sido completamente rebobinada. Luego poner el interruptor de rebobinado en la marca "●" para apagar el motor de rebobinado.

Si el interruptor de rebobinado de la película no se desconecta, el motor de rebobinado continuará funcionando.

3 Abrir la cubierta posterior y sacar la película

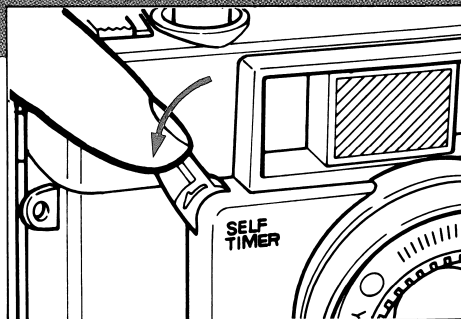
Enviar la película a revelar lo antes posible.

Using the Self-Timer

Use the self-timer when you wish to include yourself in a group picture or take a picture of yourself.

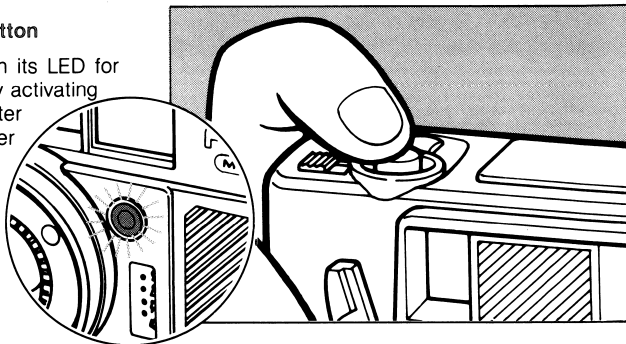
1 Set the Self-timer Lever

Lower the self-timer lever as far as it will go.



2 Press the Shutter Release Button

This will cause the self-timer to flash its LED for about 9 seconds before automatically activating the shutter. The LED flashes at a faster rate about two seconds before shutter release.



Gebrauch des Selbstausslösers

Mit dem Selbstauslöser können Sie sich selbst bei einer Gruppenaufnahme fotografieren oder eine Einzelaufnahme von Ihnen machen.

1 Einstellen des Selbstauslöserhebels

Stellen Sie den Selbstauslöserhebel ganz nach unten.

2 Drücken Sie den Auslöser

Dadurch wird der Verschuß automatisch nach ca. neun Sekunden langem Blinken der Selbstauslöser-LED aktiviert. Ungefähr zwei Sekunden vor der Verschußauslösung blinkt die LED schneller.

Emploi du retardateur

Faire appel au retardateur pour s'inclure dans une photographie, qu'elle soit individuelle ou de groupe.

1 Armer la manette du retardateur

Abaissier la manette du retardateur jusqu'en bout de course.

2 Actionner le déclencheur

Ceci fait clignoter la LED du retardateur pendant environ 9 secondes, durée au bout de laquelle l'obturateur est automatiquement déclenché. La fréquence de clignotement de la LED augmente environ deux secondes avant le déclenchement.

Utilización del autodisparador

Utilice el autodisparador cuando quiera incluirse Vd. mismo en una fotografía de grupo o cuando quiera tomar una fotografía de Vd. mismo.

1 Palanca del autodisparador

Bajar la palanca del autodisparador lo máximo posible.

2 Presionar el disparador

Esto hará que el autodisparador ilumine su LED, por aproximadamente 9 segundos, antes de activar automáticamente el disparador. El LED destella más rápidamente a aproximadamente dos segundos antes de liberarse el disparador.

When taking pictures of yourself with the self-timer

Select a spot that is about the same focusing distance from where you will be situated when the picture is being taken, and prefocus on it.

- The self-timer can be cancelled at any time by resetting the lever to its original position.
- Use a tripod to steady the camera.

Selbstaufnahmen mit dem Selbstauslöser

Suchen Sie einen Punkt, der die gleiche Entfernung hat wie der Punkt, an dem Sie bei der Aufnahme sein werden, und stellen Sie die Schärfe im voraus ein.

- Die Selbstauslösefunktion kann jederzeit aufgehoben werden, indem Sie den Hebel wieder in seine ursprüngliche Position zurückstellen.
- Benutzen Sie in Stativ, um die Kamera ruhig zu halten.

Comment s'inclure soi-même dans une photographie

Choisir un point correspondant à une distance appareil-sujet identique à celle où l'on se trouvera pour la photo et effectuer la mise au point préparatoire dessus.

- L'action du retardateur peut être annulée à n'importe quel moment en relevant complètement la manette.
- Monter l'appareil sur un pied afin de le stabiliser.

Tomando fotografías de uno mismo con el autodisparador

Elegir un lugar que esté aproximadamente a la misma distancia de enfoque del lugar donde Vd. piensa ponerse cuando tome la fotografía, enfocar ese lugar.

- La función del autodisparador puede cancelarse en cualquier momento poniendo para ello la palanca en su posición original.
- Utilizar un trípode para impedir el movimiento de la cámara.

Camera Care

- When not using the flash unit for extended periods, test flash it occasionally to help maintain capacitor performance.
- If the image detecting windows are fingerprint stained, do not attempt to rub off the stain but lightly wipe it off with lens cleaning tissue moistened with some lens cleaning fluid. Use a blower to remove dirt and dust from the glass surfaces.
- In summer, avoid leaving the camera in the heat at the beach or in storage compartment of car as it will not only affect film and battery performance but also the camera mechanism as well.
- Always clean the camera carefully after using it at the seaside or in the mountains. Salt air has a corrosive effect on the camera, and sand and dust can be harmful to the camera's mechanism.
- The camera carries a high-voltage circuit which is dangerous. When the camera malfunctions, NEVER dismantle it in an attempt to repair it.

Pflege der Kamera

- Wenn der Blitz über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird, machen Sie gelegentlich einen Testblitz, um die Kondensatorleistung aufrechtzuerhalten.
- Wenn die Bilderfassungsfenster durch Fingerabdrücke verschmutzt sind, versuchen Sie nicht, sie abzuwischen, sondern entfernen Sie die Flecken vorsichtig mit mit Objektiv-Reinigungsflüssigkeit angefeuchtetem Objektiv-Reinigungspapier. Schmutz und Staub von den Glasflächen blasen.
- Vermeiden Sie es im Sommer, die Kamera am Strand in der Hitze oder im Handschuhfach des Autos liegen zu lassen, da dadurch nicht nur die Leistungsfähigkeit des Films und der Batterie, sondern auch der Kameramechanismus beeinträchtigt werden.
- Nach Gebrauch am Meer oder in den Bergen die Kamera immer sorgfältig reinigen. Salzluft hat eine Korrosionswirkung auf die Kamera. Sand und Staub können dem Kameramechanismus schaden.
- Die Kamera besitzt einen gefährlichen Hochspannungs-Schaltkreis. Bei Funktionsstörungen auf keinen Fall versuchen, die Kamera zu zerlegen, um Sie zu reparieren.

Soins à apporter à l'appareil

- Si le flash ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée, il est bon de produire un éclair d'essai de temps en temps afin de conserver le condensateur en bon état de marche.
- Si les regards de détection d'image portent des traces de doigt ou des taches quelconques, ne pas frotter énergiquement mais plutôt essuyer doucement à l'aide d'un papier pour nettoyage d'optique humecté de produit de nettoyage spécial. Éliminer la poussière et les impuretés à l'aide d'une poire soufflante.
- En été, ne pas laisser l'appareil exposée à la chaleur d'une plage ni dans le coffre d'une voiture. Ceci ne ferait pas que nuire à la pellicule et aux piles mais égalerait au mécanisme de l'appareil.
- Toujours bien nettoyer l'appareil après l'avoir utilisé au bord de la mer ou à la montagne. En effet, l'air salé a tendance à corroder l'appareil tandis que le sable et la poussière nuisent à son mécanisme.
- Cet appareil fait appel à un circuit à haute tension qui peut donc être dangereux. En cas de dérangement, NE PAS entreprendre soi-même le démontage de l'appareil pour le réparer.

Cuidados de la cámara

- Cuando no se utilice el flash por largos períodos de tiempo, Probarlo de vez en cuando para ayudar a mantener el buen rendimiento del capacitador.
- Si las ventanillas de detección de imagen están sucias de las huellas de los dedos, no tratar de eliminar la suciedad frotando las ventanillas, utilizar un papel para limpieza de objetivos humedecido en un líquido de limpieza. Utilizar un soplador para quitar la suciedad y el polvo de las superficies de vidrio.
- En el verano, evitar dejar la cámara al sol o guardada en el interior de un automóvil ya que el calor no afectará solamente a la película sino también al mecanismo de la cámara.
- Limpiar siempre cuidadosamente la cámara después de haberla utilizado en la playa o en la montaña. El aire del mar produce un efecto de corrosión en la cámara además, el polvo y la arena pueden dañar el mecanismo.
- La cámara lleva consigo un circuito de alta tensión que es peligroso. Cuando la cámara no funciona apropiadamente no desmontarla NUNCA para tratar de repararla.

Battery Precautions

- When not using the camera for extended periods, remove the batteries to avoid damage from battery leakage.
- Battery performance is affected at very low temperatures. When shooting in such conditions, make it a point to keep the batteries warm or carry spare batteries, keeping them warm in your pocket or other suitable place.
- When installing batteries, wipe both ends clean. Oily smears on the battery contacts could cause poor electrical contact.
- Do not use NiCd batteries.

Vorsichtsmaßnahmen für die Batterien

- Wenn die Kamera über längere Zeit nicht verwendet wird, entfernen Sie die Batterien, um einen eventuellen Schaden durch Auslaufen der Batterien zu vermeiden.
- Die Batterienleistung wird bei sehr niedrigen Temperaturen beeinträchtigt. Bei Aufnahmen unter solchen Bedingungen achten Sie darauf, die Batterien warmzuhalten, bzw. Reservebatterien in Ihrer Tasche oder an einer anderen geeigneten Stelle mitzuführen und warmzuhalten.
- Vor dem Einlegen der Batterien beide Batterienenden abwischen. Fettflecken auf den Batteriekontakten können die Ursache für einen schlechten elektrischen Kontakt sein.
- Benutzen Sie Keine Nickel-Kadmium-Batterien.

Précautions à prendre avec les piles

- Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une durée prolongée, en retirer les piles afin d'éviter qu'elles ne fuient.
- Le froid a un effet néfaste sur le rendement des piles. Pour photographier par temps froid, toujours conserver les piles au chaud ou garder un jeu de piles de rechange au chaud dans une poche ou autre endroit approprié.
- Essuyer les deux extrémités de chaque pile avant de les mettre en place. En effet, le contact électrique pourrait être mauvais si les piles étaient grasses.
- Ne pas employer de piles Ni-Cd.

Precauciones con las pilas

- Cuando no se utilice la cámara por largos periodos de tiempo, quitar las pilas para evitar que sus pérdidas puedan causar alguna avería.
- El rendimiento de las pilas se ve afectado cuando las temperaturas sean muy bajas. Cuando se tomen fotografías en tales condiciones, cerciorarse de mantener las pilas calientes o de llevar pilas de repuesto; mantener las pilas calientes en el interior de los bolsillos o en otro lugar apropiado.
- Cuando se instalen las pilas, limpiar ambas caras. Manchas aceitosas harán que el contacto eléctrico no sea adecuado.
- No utilizar pilas de níquel cadmio (NiCd).

Specifications

Type: 35 mm programmed shutter EE camera with built-in flash unit.

Lens: Yashica Lens 38 mm f/2.8: 4-element, three-lens-group composition.

Shutter: Programmed electronic shutter.

Self-timer: Electronic (approx. 9-second delay); LED flashes during operation (accelerates about 2 seconds before shutter release as a warning signal); cancellable even while in operation.

Exposure Control: EE type, programmed shutter with SPD sensor. EV range from EV 6 (f/2.8, 1/8 sec.) to EV 17 (f/16, 1/500 sec.) at ASA 100; when value under EV 8.5 (f/2.8, 1/45 sec.), a red warning lamp lights up.

Film Speed Scale: ASA 25 to 400.

Viewfinder: Albada-type, direct-viewfinder (with parallax correction frame); magnification of 0.42; with focus composition frame and red warning lamp incorporated inside.

Auto Focus System: Auto focusing system. Auto focus range from 1.1 to infinity. Provided with focus lock button.

Film Advance: Motor driven automatic film advance (operated with shutter release button); provided with film transport indicator. When film has been advanced, the system automatically stops and switches itself off.

Film Rewind: Motor driven automatic film rewind system (operated with film rewind switch).

Film Loading: Auto-loading type; automatically advances film to frame number "1" on exposure counter.

Exposure Counter: Auto resetting, additive type.

Number of Exposures: Without using flash—over 30 36-exposure rolls of film; using flash—over two rolls of 36-exposure film; (When using fresh alkaline batteries, at normal temperatures.)

Built-in Flash: Electronic pop-up flash; controlled light output type (using SPD sensor); GN 12 (ASA 100, in meters); with flash-ready lamp; daylight synch capability.

Recycling Time: Approx. 8 sec (at normal temperatures, using fresh alkaline batteries).

Power Source: Two 1.5 V AA-size batteries. Battery check by means of red warning lamp inside viewfinder.

Filter Size: 40.5 mm diameter.

Size and Weight: 131 (W) x 74 (H) x 52 (D) mm; 380 grams (w/o batteries).

** Specifications and external design are subject to change without advance notice.*

Technische Daten

Typ: EE-Kleinbildkamera mit programmiertem Verschluss und integriertem Blitzgerät

Objektiv: Yashica-Objektiv 38 mm, 1:2,8; 4 Elemente, 3 Linsengruppenkonstruktion

Verschluss: Programmierter elektronischer Verschluss

Selbstausröser: Elektronisch (etwa 9 Sekunden Vorlaufzeit); LED blinkt während Betrieb auf (blinkt zur Warnung ca. 2 Sekunden vor Auslösung schneller); sogar noch während der Vorlaufzeit abstellbar

Belichtungssteuerung: EE-Typ, programmierter Verschluss mit Silizium-Fotodiodensensor; Empfindlichkeitsbereich von LW 6 (1:2,8, 1/8 sec.) bis LW 17 (1:16, 1/500 sec.) bei ASA 100; wenn der Wert unter LW 8,5 (1:2,8, 1/45 sec.) liegt, leuchtet eine rote Warnlampe auf.

Filmempfindlichkeitsbereich: ASA 25 bis 400

Sucher: Albada-Typ, Direktsucher (mit Parallaxenkorrekturrahmen); Vergrößerung von 0,42; mit integriertem Fokussierbildrahmen und roter Warnlampe.

Autofokussystem: Fokussierautomatik; Fokussierautomatikbereich von 1,1 bis Unendlich; mit Fokusfixierknopf ausgestattet

Filmtransport: Automatischer, motorbetätigter Filmtransport (Aktivierung durch den Auslöser); mit Filmtransportanzeige. Wenn der Film weitertransportiert worden ist, stoppt das System automatisch und schaltet selbsttätig ab.

Filmrückspulen: Automatisches, motorbetätigtes Filmrückspulsystem (Aktivierung durch Filmrückspulschalter)

Filmladen: Ladeautomatik: automatischer Transport des Films, bis Bild-Nr. "1" auf dem Bildzählwerk erscheint

Bildzählwerk: Automatische Zurückstellung, additiver Typ

Zahl der Bilder: Ohne Benutzung des Blitzes; über 30 Filme mit 36 Aufnahmen; mit Benutzung des Blitzes; über 2 Filme mit 36 Aufnahmen (bei Verwendung frischer Alkali-Batterien und normalen Temperaturen)

Eingebauter Blitz: Ausfahrbarer Elektronenblitz: Lichtmenge durch Silizium-Fotodiodensensor dosiert; GN 12 (ASA 100, in Meter); mit Blitzbereitschaftslampe; Tageslichtsynchronisierbarkeit

Aufladezeit: Etwa 8 Sekunden bei normalen Temperaturen und frischen Alkali-Batterien

Spannungsquelle: 2 Alkali-Mignonzellen 1,5 V; Batteriekontrolle durch rote Warnlampe im Sucher

Filtergröße: Durchmesser 40,5 mm

Größe und Gewicht: 131 (B) x 74 (H) x 52 (T) mm; 380 g (ohne Batterien)

** Änderungen der technischen Daten und des Designs bleiben jederzeit vorbehalten.*

Fiche technique

Type: Appareil EE 35 mm à obturateur programmé avec flash intégré.

Objectif: Optique Yashica 38 mm f/2,8 à 4 lentilles en 3 groupes.

Obturateur: Electronique programmé

Retardateur: Electronique sur environ 9 secondes; la LED clignote pendant l'attente et accélère environ 2 secondes avant le déclenchement afin de signaler ce fait; annulable en cours de service.

Commande d'exposition: Type EE, obturateur programmé et cellule SPD. Plage EV de 6 EV (f/2,8, 1/8 de sec.) à 17 EV (f/16, 1/500 de sec.) pour 100 ASA. Une lampe-témoin rouge s'allume si la valeur est inférieure à 8,5 EV (f/2,8, 1/45 de sec.).

Sensibilités de pellicule utilisables: 25 à 400 ASA.

Viseur: Type Aldaba direct avec correction de parallaxe; grossissement de 0,42; cadre de composition de mise au point et lampe-témoin rouge intégrés.

Mise au point automatique: Mise au point automatique de 1,1 m à l'infini avec bouton de verrouillage de mise au point.

Armement: Automatique par moteur commandé par le déclencheur et avec témoin de transport de pellicule. Le mécanisme s'arrête et est mis hors tension automatiquement après l'armement.

Rebobinage: Automatique par moteur de rebobinage commandé par un interrupteur de rebobinage.

Chargement de pellicule: Automatique; avancement automatique de la pellicule sur la première image (indication "1" du compteur de vues).

Compteur de vues: Additif à réenclenchement automatique.

Autonomie des piles: Sans flash: plus de 30 rouleaux de 36 vues; avec flash: plus de 2 rouleaux de 36 vues (avec piles alcalines neuves et par température normale).

Flash intégré: Électronique rétractable à régulation d'éclair par cellule SPD. NG: 12 (100 ASA, en mètres). Lamp témoin de flash. Possibilité de synchronisation en lumière du jour.

Temps de recyclage: Environ 8 sec. (par température normale avec des piles neuves).

Alimentation: Deux piles alcalines de 1,5 V, format AA. Contrôle de charge par lampe-témoin rouge dans le viseur.

Format d'accessoire: 40,5 mm de diamètre.

Encombrement et poids: 131 (L) x 74 (H) x 52 (P) mm; 380 grammes sans piles.

** Les caractéristiques et l'aspect extérieur peuvent subir des modifications sans avis préalable.*

Especificaciones

Tipo: Cámara EE con obturador programado de 35 mm y flash incorporado.

Objetivo: Objetivo Yashica de 38 mm f/2,8; 4 elementos, composición en grupo de tres lentes.

Obturador: Obturador electrónico programado.

Autodisparador: Electrónico (aproximadamente 9 segundos de retardo); el LED destella durante el funcionamiento (acelera sus destellos 2 segundos antes de liberar el obturador como señal de aviso); cancelable a pesar de estar funcionando.

Control de exposición: Tipo EE; obturador programable con sensor SPD. Gama EV, desde EV 6 (f/2,8, 1/8 de segundo) a EV 17 (f/16, 1/500 de segundo) en ASA 100. Cuando el valor sea inferior a EV 8,5 (f/2,8, 1/45 de segundo) se ilumina una lámpara de aviso roja.

Escala de sensibilidad de la película: ASA 25 a 400

Visor: Tipo Albada, visor directo (con cuadro de corrección de paralaje); ampliación de 0,42; con cuadro de composición de enfoque y lámpara de aviso roja incorporada en el interior.

Sistema de enfoque automático: Gama de enfoque automática desde 1,1 al infinito. Provista con botón de trabado de enfoque.

Avance de la película: Avance automático de la película accionado por motor (funciona con el disparador); provista con un indicador de transporte de la película. Cuando la película ha terminado de avanzar, el

sistema se detiene automáticamente y se desconecta por sí mismo.

Rebobinado de la película: Sistema automático de rebobinado de la película accionado por motor (funciona con el interruptor de rebobinado de la película).

Carga de la película: Tipo de carga automática; hace avanzar a la película hasta que aparezca el número "1" en el contador de exposiciones.

Contador de exposiciones: Reposición automática, tipo de suma.

Número de exposiciones: Sin utilizar el flash: más de 30 rollos de películas de 36 exposiciones. Utilizando el flash: más de 2 rollos de películas de 36 exposiciones; (cuando se utilicen pilas alcalinas nuevas a temperaturas normales.)

Flash incorporado: Flash electrónico que sale del interior de la cámara; tipo de emisión luminosa controlada (utilizando un sensor SDP); GN 12 (ASA 100, en metros); con lámpara indicadora de puesta a punto del flash; capacidad de sincronización diurna.

Tiempo de reciclado: Aproximadamente 8 segundos (a temperaturas normales, utilizando pilas alcalinas nuevas).

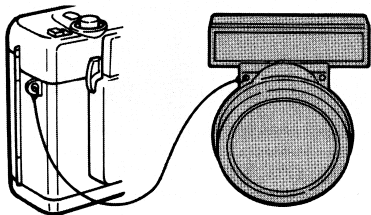
Fuente de alimentación: Dos pilas de tamaño AA de 1,5 V. Comprobación del estado de las pilas por medio de una lámpara de aviso roja en el interior del visor.

Tamaño del filtro: 40,5 mm de diámetro.

Tamaño y peso: 131 (An.) x 52 (Al.) x 74 (Prf.)mm; 380 gramos (sin pilas).

** Las especificaciones y el diseño externo están sujetas a cambios sin previo aviso.*

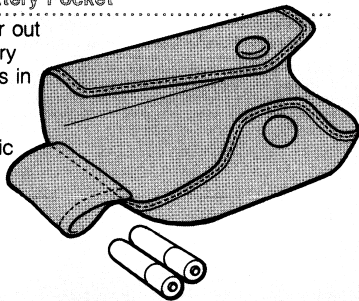
■ Using Lenscap Holes



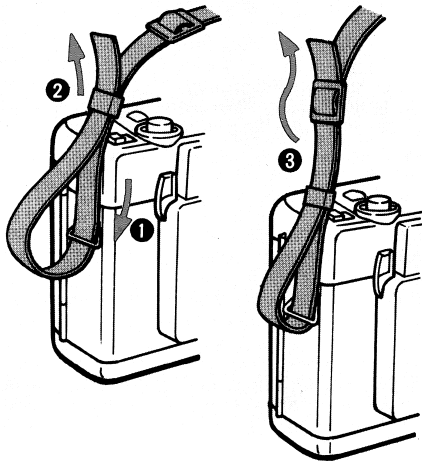
Use lenscap holes to prevent lenscap loss by fastening cord to lenscap and camera body eyelet.

■ Spare Battery Pocket

Batteries wear out so always carry spare batteries in handy battery pocket featuring magic fastener.



■ Fitting on Shoulder Strap



■ Gebrauch der Objektivdeckellöcher

.....

Machen Sie von den Objektiveckelöffnungen Gebrauch, indem Sie die Schnur an Objektiveckel und Öse des Kameragehäuses befestigen, damit Sie den Deckel nicht verlieren können.

■ Reservebatterietasche

.....

Führen Sie stets Reservebatterien in der handlichen, selbsthaftenden Batterietasche mit, um immer aufnahmebereit zu sein.

■ Befestigung am Schulterriemen

.....

■ Emploi des perforations du bouchon d'objectif

.....

Se servir des perforations du bouchon d'objectif afin d'éviter de le perdre en y attachant un cordon et nouant ce cordon à l'oeillet du boîtier.

■ Etui pour piles de rechange

.....

Les piles se déchargent. Il est donc bon de toujours avoir sur soi un jeu de piles de rechange, rangées dans le trs commode étui à fermeture velcro.

■ Fixation de la bandoulière

.....

■ Utilización de los agujeros de la tapa del objetivo

.....

Utilizar los agujeros de la tapa del objetivo para evitar perderla. Atar el cordón a la tapa del objetivo y a la ranura de la cámara.

■ Bolsa para las pilas de repuesto

.....

Las pilas siempre se desgastan por ello, llevar siempre pilas de repuesto en esta útil bolsa con cremallera mágica.

■ Colocación de la correa para llevar la cámara

.....

YASHICA CO., LTD., Tokyo Office 20-3, Denenchofu-Minami,
Ohta-ku, Tokyo 145, Japan Tel: (03) 750-2240

YASHICA INC., USA Main Office 411 Sette Drive, Paramus, New
Jersey 07652, U.S.A. Tel: (201) 262-7300

YASHICA INC., Midwestern Regional Office 120 King Street, Elk
Grove Village, Illinois 60007, U.S.A. Tel: (312) 640-6060

YASHICA INC., Western Regional Office 344 Mira Loma Avenue,
Glendale, California 91204, U.S.A. Tel: (213) 247-2140

YASHICA INC., Dallas Service Station Empire Center, Suite No.
124, 8383 Stemmons Freeway, Dallas, Texas 75247, U.S.A.

Tel: (214) 630-2345

YASHICA CANADA INC. 7470 Bath Road, Mississauga, Ontario,
L4T 1L2, Canada Tel: (416) 671-4300

YASHICA DO BRASIL LTDA. Rua Cruz e Souza 59, Aclimacao,
Sao Paulo, Brazil Tel: 283-4244

YASHICA EUROPE G.m.b.H. Billstraße 28, 2000 Hamburg 28,
West Germany Tel: (040) 78-15-21

YASHICA HANDELSGESELLSCHAFT m.b.H. Rustenschacher-
allee 38, 1020 Wien, Austria Tel: (0222) 72-34-72

YASHICA AG., Zürcherstraße 73, 8800 Thalwil, Switzerland
Tel: 01/720 34 34

YASHICA A/S Industrivngt 2, DK-2600 Glostrup, Denmark
Tel: 2-630806

YASHICA SVENSKA AB., Vasavägen 78, S-18141 Lidingö Sweden
Tel: 08-767-9045

YASHICA HONGKONG CO., LTD. Room 1101, New World Office
Building, 20 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong

Tel: 3-665216/9